

Tuto pour les traducteurs

Tu veux traduire des articles pour Cafébabel ? Tu es dans la place.

Avant de t'expliquer comment tout ça fonctionne, voici quelques conseils qu'il est bon de garder à l'esprit :

- On recommande très fortement - pour ne pas dire imposer - que les traducteurs traduisent dans leur langue maternelle. *Du coup ? Vers le français, toujours.*
- Nous apprécions bien mieux les traductions qui ne sont pas littérales. Le style, c'est le goût.
- Si tu trouves que certaines notions dans le texte sont trop spécifiques à un pays étranger, n'hésite pas à utiliser une référence similaire qui convient mieux au made in France.
- Enfin, ne coupe aucun contenu du texte original. S'il te plaît.

Si tu veux être tenu au courant des tout derniers articles disponibles à la traduction, n'hésite pas à directement contacter ton éditeur. Sinon, sache qu'il poste - en quasi temps réel - les textes à traduire dans un groupe Facebook dédié à la traduction.

Mais sinon... Il y a deux possibilités pour traduire :

En utilisant l'outil de traduction

- 1 Clique sur « traduire » en haut à gauche de la page d'accueil de Cafebabel.




- 2 Choisi la langue depuis laquelle tu veux traduire, et clique sur “Refresh”

Translate from ↓ **to** ↓

- 3 Choisis l'article que tu veux traduire, et clique sur “Translate to _____”




- 4 Connecte toi à ton profil Cafébabel  Si tu n'en as pas, tu peux en créer un en cliquant sur "Don't have a profile yet? Create a profile".
- 5 L'article va s'ouvrir comme brouillon, dans sa langue originale. Afin de réserver ta traduction - et ne pas te la faire piquer - commence par dérouler la page et clique sur "Save".
- 6 Clique sur "Edit this translation" pour modifier ton travail. Ainsi les cadres de l'article deviendront amovibles. Tu peux donc traduire le texte directement sur le site, ou bien coller ta traduction à partir d'un document Word. Comme tu préfères.
- 7 Pour retrouver ton travail en cours. Il faut que tu te rendes, tout.e bien connecté.e, dans la version originale de l'article sur lequel tu travailles et que tu cliques sur la pastille "FR". En rose.



- 8 Une fois que ta traduction est prête, tu peux alors soumettre ton travail en cliquant encore une fois sur "Save".
- 9 Ton éditeur va recevoir ton épreuve par email, mais il t'aimera vraiment d'amour si tu lui envoies un petit mail pour lui dire que tu as fini ;)
- 10 Ton éditeur ajoute les dernières modifications à ta traduction pour que tout soit parfait. Il t'enverra une version modifiée avec tous les changements apportés à ton travail. Puis, il le publiera sur le site. Gloire sur toi.

Traduire à partir d'un article

- 1 Clique sur l'article que tu veux traduire.
- 2 Si la langue dans laquelle tu veux traduire l'article est grisée, c'est qu'elle est disponible.

- 3 Clique sur la langue dans laquelle tu veux traduire l'article.
- 4 Suis les étapes 4 à 9 mentionnées juste au-dessus.

Voilà ! Tout est bon dans la traduction.

P.S : Tu auras remarqué que beaucoup de boutons d'action sont en anglais. En vrai, l'interface n'a pas été traduite. À Cafébabel, c'est bien connu, on tient en haute estime la diversité linguistique, socle sur lequel repose la philosophie du magazine. Ce n'est donc pas pour se la péter ni pour tomber dans le « globish » que nous avons laissé ces éléments en anglais. Mais tout simplement parce que traduire une interface en 5 langues, ça demande du temps. On te promet que très vite, tout sera en bon français. Merci mille fois de ta compréhension.